

Arbeitsblatt_3

zur Methode „72 Jahreszeiten“

Aus dem Workshop „Was hat eine Libelle mit dem Herbst zu tun“ von Volha Hapeyeva

Aufgabe 1

Bitte lies den hier abgedruckten Anfang* von **Elisabeth Bishops Gedicht „Brazil, January 1, 1502“**:

Januaries, Nature greets our eyes
exactly as she must have greeted theirs:
every square inch filling in with foliage--
big leaves, little leaves, and giant leaves,
blue, blue-green, and olive,
with occasional lighter veins and edges,
or a satin underleaf turned over;
monster ferns in silver-gray relief,
and flowers, too, like giant water lilies
up in the air--up, rather, in the leaves--
purple, yellow, two yellows, pink,
rust red and greenish white;
(...)

Hintergrundinformation:

Das Gedicht erschien 1960 in einer Ausgabe des Magazins New Yorker. Der Titel des Gedichts bezieht sich auf den Tag, an dem die Portugiesen in der Guanabara-Bucht in Brasilien ankerten und das Land als Teil ihres Reiches beanspruchten. Die Dichterin lebte lange Zeit in Brasilien.

- Würden wir sagen, dass es ein typisches Gedicht für Winter für uns Menschen ist, die in Europa leben?

Zum Hören: ein Lied von **Johnny Horton „When It's Springtime In Alaska“**

<https://www.youtube.com/watch?v=IKJlkzT1mnM&list=TLPQMDIxMDIwMjSWEk70sG9dKQ&index=26>

- Ist es auch ein typischer Frühling für Europäer ·innen?

*Das ganze Gedicht findet man hier: <https://sites.lsa.umich.edu/mqr/2011/04/come-a-little-bit-closer-now-baby-elizabeth-bishops-brazil-january-1-1502/>

Aufgabe 2

Du bekommst ein Blatt mit 72 japanischen Jahreszeiten (auf Englisch). Schau es Dir an und beantworte die folgenden Fragen:

1. In welcher Mikro-Jahreszeit liegt Dein Geburtstag?
2. Übersetze ins Deutsche den Namen dieser Mikro-Season.
3. Übereinstimmt die japanische Beschreibung der Jahreszeiten mit der deutschen?

72 japanische Jahreszeiten

BEGINNING OF SPRING 立春 *Risshun*

East wind melts the ice (Feb 4th - 8th)
Bush warblers start singing in the mountains (Feb 9th - 13th)
Fish emerge from the ice (Feb 14th - 18th)

RAINWATER 雨水 *Usui*

Rain moistens the soil (Feb 19th - 23rd)
Mist starts to linger (Feb 24th - 28th)
Grass sprouts, trees bud (March 1st - 5th)

INSECTS AWAKEN 啓蟄 *Keichitsu*

Hibernating insects surface (March 6th - 10th)
First peach blossoms (March 11th - 15th)
Caterpillars become butterflies (March 16th - 20th)

SPRING EQUINOX 春分 *Shunbun*

Sparrows start to nest (March 21st - 25th)
First cherry blossoms (March 26th - 30th)
Distant thunder (March 31st - April 4th)

PURE & CLEAR 清明 *Seimei*

Swallows return (April 5th - 9th)
Wild geese wild north (April 10th - 14th)
First rainbows (April 15th - 19th)

GRAIN RAINS 穀雨 *Kokuu*

First reeds sprout (April 20th - 24th)
Last frost, rice seedlings grow (April 25th - 29th)
Peonies bloom (April 30th - May 4th)

BEGINNING OF SUMMER 立夏 *Rikka*

Frogs start singing (May 5th - 9th)
Worms surface (May 10th - 14th)
Bamboo shoots sprout (May 15th - 20th)

LESSER RIPENING 小滿 *Shōman*

Silkworms start feasting on mulberry leaves (May 21st - 25th)
Safflowers bloom (May 26th - 30th)
Whats ripens and is harvested (May 31st - June 5th)

GRAIN BEARDS & SEEDS 芒種 *Bōshu*

Praying mantises hatch (June 6th - 10th)
Rotten grass becomes fireflies (June 11th - 15th)
Plums turn yellow (June 16th - 20th)

SUMMER SOLSTICE 夏至 *Geshi*

Self-heal withers (June 21st - 26th)
Irises bloom (June 27th - July 1st)
Crow-dipper sprouts (July 2nd - 6th)

LESSER HEAT 小暑 *Shōsho*

Warm winds blow (July 7th - 11th)
First lotus blossoms (July 12th - 16th)
Hawks learn to fly (July 17th - 22nd)

GREATER HEAT 大暑 *Taisho*

Paulownia trees produce seeds (July 23rd - 28th)
Earth is damp, air is humid (July 29th - August 2nd)
Great rains sometimes fall (August 3rd - 7th)

BEGINNING OF AUTUMN 立秋 *Risshū*

Cool winds blow (August 8th - 12th)
Evening cicadas sing (August 13th - 17th)
Thick fog descends (August 18th - 22nd)

MANAGEABLE HEAT 処暑 *Shosho*

Cotton flowers bloom (August 23rd - 27th)
Heat starts to die down (Aug. 28th - September 1st)
Rice ripens (September 2nd - 7th)

WHITE DEW 白露 *Hakuro*

Dew glistens white on grass (September 8th - 12th)
Wagtails sing (September 13th - 17th)
Swallows leave (September 18th - 22nd)

AUTUMN EQUINOX 秋分 *Shūbun*

Thunder ceases (September 23rd - 27th)
Insects hole up underground (September 28th - October 2nd)
Farmers drain fields (October 3rd - 7th)

COLD DEW 寒露 *Kanro*

Wild geese return (October 8th - 12th)
Chrysanthemums bloom (October 13th - 17th)
Crickets chirp around the door (October 18th - 22nd)

FROST FALLS 霜降 *Sōkō*

First frost (October 23rd - 27th)
Light rains sometimes fall (Oct. 28th - November 1st)
Maple leaves and ivy turn yellow (Nov. 2nd - 6th)

BEGINNING OF WINTER 立冬 *Rittō*

Camelias bloom (November 7th - 11th)
Land starts to freeze (November 12th - 16th)
Daffodils bloom (November 17th - 21st)

LESSER SNOW 小雪 *Shōsetsu*

Rainbows hide (November 22nd - 26th)
North wind blows the leaves from the trees (November 27th - December 1st)
Tachibana citrus tree leaves start to turn yellow (Dec. 2nd - 6th)

GREATER SNOW 大雪 *Taisetsu*

Cold sets in, winter begins (December 7th - 11th)
Bears start hibernating in their dens (Dec. 12th-16th)
Salmons gather and swim upstream (Dec. 17th-21st)

WINTER SOLSTICE 冬至 *Tōji*

Self-heal sprouts (December 22nd - 26th)
Deer shed antlers (December 27th - 31st)
Wheat sprouts under snow (January 1st - 4th)

LESSER COLD 小寒 *Shōkan*

Parsley flourishes (January 5th - 9th)
Springs thaw (January 10th - 14th)
Pheasants start to call (January 15th - 19th)

GREATER COLD 大寒 *Daikan*

Butterburs bud (January 20th - 24th)
Ice thickens on streams (January 25th - 29th)
Hens start to lay eggs (January 30th - February 3rd)

Aufgabe 4

Verteile das Kigo nach Jahreszeiten

Sommer Winter Frühling Herbst

Kirschbaum / Libelle / Zikade / Chrysanthemum / Fugu = Kugelfisch / Vogelscheuche /
Knospen / Glühwürmchen / Schneeflocken / Feuerwerk / Fliege / Mandarinente /
Stechmücke / Vollmond / Frosch / getrocknete Persimone

Aufgabe 5

Haiku-Test

1. Was ist das Thema des Haikus normalerweise?
 - a. Körper
 - b. Natur
 - c. Farben
 - d. Schule
2. Das gesamte Haiku-Gedicht hat 12 Silben.
 - a. Richtig
 - b. Falsch
3. Ein Haiku-Gedicht reimt sich.
 - a. Richtig
 - b. Falsch
4. Welche Aussagen beschreiben das Haiku? Kreuze alle an, die zutreffen.
 - a. Das Gedicht ist drei Zeilen lang.
 - b. Das Gedicht reimt sich.
 - c. Im Gedicht wird ein Kigo verwendet.
 - d. Das Gedicht ist lang und komplex.
5. What is the correct pattern of syllables?
 - a. 5,5,5
 - b. 5,5,7
 - c. 7,7,5
 - d. 5,7,5

6. Wie heißt ein Wort im Haiku, das hilft, eine Jahreszeit zu identifizieren?

- a. Kargo
- b. Saijiki
- c. Kigo
- d. Ko

7. Wähle das passende Wort für Kobayashi Issas Haiku aus, achte auf die Silbenzahl

kastanienbaum

auf ihm flauschige raupe

wie _____ muß ihr sein! (üb. V.Hapeyeva und M.Göritz)

- a. heiß
- b. gemütlich
- c. schön

8. Wähle das passende Wort für Masaoka Shikis Haiku aus, achte auf die Silbenzahl

Der Sturm des Sommers

Fegt alle _____ fort

Von meinem Schreibtisch. (üb. T. Hemstege)

- a. Blätter
- b. Fotografien
- c. Papiere